



MARZANNA KAROLCZUK

<https://orcid.org/0000-0003-3457-4910>

Uniwersytet w Białymstoku

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ В ПОЛЬСКОЙ ШКОЛЕ

PROVERBS AND SAYINGS IN LANGUAGE EDUCATION AT POLISH SCHOOL

The results of research on proverbs and sayings in linguistics and didactics show that paremia has cognitive, educational, and pedagogical functions and, therefore, it is worth considering the use of these language units in school practice.

The purpose of the article is to propose exercises that can be used in the process of teaching a foreign language, as well as to present the results of the analysis of Polish textbooks for learning Russian as a foreign language in the context of the presence in these textbooks of exercises containing paremiological units. It was assumed that learning a foreign language, can be done through four groups of exercises, such as 1) exercises for identifying specific phenomena, 2) productive exercises, 3) exercises developing speaking and writing skills, and 4) reflexive exercises. We analyzed 14 textbooks published in Poland 1999–2014. 267 paremiological units and 65 exercises with proverbs and sayings were found in all the teaching materials.

The study showed that the largest number of identified tasks relate to productive linguistic-cultural exercises. In the analyzed textbooks, exercises developing oral and written speech in Russian and reflexive exercises are practically absent.

Keywords: proverbs and sayings, Polish textbook, exercises, Russian as a foreign language

### ВВЕДЕНИЕ

Исследователи в области паремиологии отмечают, что «информация об окружающем мире, перерабатываясь в сознании человека, воплощается вербально и представляет собой хранилище различной информации»<sup>1</sup>. Пословицы и поговорки, которые являются такими языковыми единицами, отражающими богатые традиции, многовековой опыт, праздники, обряды каждого народа, несут культу-

<sup>1</sup> О. В. Ломакина, В. М. Мокиенко, *Ценностные константы русинской паремиологии (на фоне украинского и русского языков)*, «Русин» 2010, № 4(54), с. 305.

рологическую информацию. Они являются своеобразными кодексами морали, рекомендаций, выражают народное представление о человеке. Под пословицей понимается «краткое народное изречение с назидательным смыслом»<sup>2</sup>, а под поговоркой — образное выражение, «не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания и не являющееся афоризмом»<sup>3</sup>. Пословица как устойчивое выражение предикативной структуры в форме предложения обладает переносным значением. В отличие от пословицы, поговорка, сохраняя семантику предложения, обладает аналитичным значением, складывающимся из значений компонентов.

Споры о необходимости и целесообразности использования пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку в школе не помогли выработать единый подход к данной проблеме. Мы согласны с Валерием Мокиенко<sup>4</sup>, что односложный ответ на вопрос «Использовать ли паремии на уроке?» является невозможным, в связи с тем, что подача учебного материала определяется многими факторами. По нашему мнению, отказываться от внедрения их в учебный процесс не следует. Одним из аргументов введения пословиц и поговорок в процесс обучения иностранному языку является аргумент о связи языка и культуры, об их взаимодействии и взаимовлиянии. В этом контексте паремии «выступают как ретрансляторы традиций, менталитета, национального характера, социального опыта»<sup>5</sup>. Исследования доказывают, что эти языковые единицы содержат в себе важные с точки зрения образования функции, в том числе познавательные, образовательные и воспитательные<sup>6</sup>. Таким образом, по нашему мнению, главный вопрос должен касаться того, как использовать паремии в языковом об-

<sup>2</sup> С. И. Ожегов, *Словарь русского языка*, Издательство Русский язык, Москва 1984, с. 491.

<sup>3</sup> Там же, с. 457.

<sup>4</sup> В. М. Мокиенко, *Русские пословицы в школе*, «Вестник Кемеровского государственного университета» 2015, № 1 (1), с. 101–104.

<sup>5</sup> О. В. Ломакина, В. М. Мокиенко, *Ценностные константы русинской паремииологии ...*, с. 313.

<sup>6</sup> См., например: В. Хлеба, *О чем думает русский индюк, или об эквивалентах пословиц в двуязычном словаре*, „Przegląd Rusycystyczny” 2008, nr 4 (124), 90–104; E. Buja, *Proverbs as a Means of Crossing Cultural Borders*, „Acta Universitatis Sapientiae, Philologica” 2018, vol. 10, issue 2, p. 85–97; L. Chacoto, *De médico e de louco todos nós temos um pouco. A saúde nos provérbios portugueses*, „Paremia” 2018, 27, p. 95–104; A. Meriacreu, *Insights into a culture’s worldview through proverbs and sayings*, „Intertext” 2018, nr 3/4, с. 231–240.

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ...

разовании, какие упражнения стоит предлагать авторам учебников, учителям и ученикам.

Цель настоящей статьи — предложить упражнения, которые можно успешно применять в школьной аудитории, а также представить результаты изучения учебников русского языка, изданных в Польше, в контексте присутствия в них определенных заданий, содержащих пословицы и поговорки. Актуальность исследования обусловлена теоретической и практической неразработанностью проблемы использования паремий в методике обучения русскому языку в польской школе.

### **ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ УПРАЖНЕНИЯ**

Упражнения функционируют непосредственно в учебном процессе, обеспечивая предметные действия с дидактическим материалом. Мы сходимся во мнении с Эльханом Азимовым и Анатолием Шукиным в том, что они «занимают важное место в обучении, так как лежат в основе овладения какой-либо деятельностью»<sup>7</sup>. В зависимости от цели обучения иностранному языку в школе используются разные типы и виды упражнений, например: тренировочные и контрольные, языковые и речевые, рецептивные и репродуктивные, устные и письменные, механические и творческие, подстановочные и трансформационные и др. Известно, что отбор соответствующих упражнений должен учитывать также программу обучения, возраст учеников, уровень овладения иностранным языком, учебный материал (лексический, грамматический, фонетический, страноведческий и т.д.).

По нашему мнению, паремии не должны быть отдельным объектом изучения в школе, а их стоит рассматривать как средство, благодаря которому достигаются определенные познавательные, образовательные и воспитательные цели. В этом контексте пословицы и поговорки могут послужить инструментом развития четырех видов речевой деятельности, введения, тренировки и закрепления лексического, грамма-

---

<sup>7</sup> Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин, *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*, Издательство ИКАР, Москва 2009, с. 98.

тического и фонетического материала. Они могут быть также непосредственным средством познания чужой и родной культуры. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает с одной стороны, как много общего имеют эти народы, с другой — в чем проявляются отличия, а это, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию. Таким образом, применение пословиц и поговорок на уроке иностранного языка не должно быть случайным. Необходимо обратить внимание на тот факт, что употребление на уроке иностранного языка этих языковых единиц требует от учителей особых усилий, знаний и креативности. В связи с тем, что молодые люди не используют паремии в своей родной речи, трудно ожидать, что они с удовольствием будут их изучать на иностранном языке. По этой причине преподавателям стоит уделять больше времени для повышения мотивации к изучению паремий.

По нашему мнению, обучение иностранному языку и изучение языка, предполагающие использование пословиц и поговорок, может осуществляться с помощью нескольких групп упражнений<sup>8</sup>. К ним относятся (см. таблица):

I) упражнения на идентификацию определенных языковых явлений, например:

1. К данным картинкам подберите пословицы и поговорки (*Чтобы рыбку съесть, надо в воду влезть; Лиса все хвостом прикроет; Где труд, там и счастье; Ты меня, работушка, не бойся, Я тебя не трону; Хочется есть, да не хочется лезть; Любовь и труд счастье дают*).
2. Выберите слова, которые определяют, какими могут быть друг и дружба (*Крепкую дружбу и топором не разрубишь; Добрый друг лучше ста родственников; Маленькая дружба лучше большой ссоры; Верный друг лучше сотни слуг; Друзья прямые — что братья родные; Не та дружба сильна, что в словах заведена*).
3. Прочитайте пословицы и поговорки. Найдите имена существительные и определите их падежные формы (*Без труда не вытянешь и рыбку из пруда; Яйца курицу не учат; Яблоко от яблони недалеко падает*).
4. Внимательно прочитайте пословицы, обращая внимание на произношение звуков [ж], [ш], [ц], [ч] (*Человек — самое ценное между небом и землей; Ласточка весну начинает, соловей кончает; Не та земля дорога, где медведь живет, а та, где курица скребет; Сухой хлеб дома лучше, чем жареное мясо за границей; Были бы крошки, а мышки найдутся*).

<sup>8</sup> См. также: M. Karolczuk, *Совершенствование иностранного (русского) языка в школе посредством пословиц и поговорок*, „Chuzhdoezikovo obuchenie/ Foreign language teaching” 2021, № 3/21, vol. 48, с. 297–309.

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ...

Цель упражнений на идентификацию определенных языковых явлений — развивать языковую догадку, наглядно объяснять, вводить и тренировать новый языковой и лингвострановедческий материал, обогащать словарный запас учеников.

### II) продуктивные упражнения, например:

1. Скажите на родном языке, как понимаете эти русские пословицы (*Аппетит приходит во время еды; Без труда не выловишь и рыбку из пруда; Бережёного Бог бережёт; Каждый кулик своё болото хвалит*), а затем подбери их толкование (Чем глубже вникаешь во что-то, тем больше это понимаешь и знаешь; Ничто не может быть достигнуто без упорства и усилий; Осмотрительному, осторожному в своих решениях и поступках человеку легче избежать опасностей, неоправданных рисков; Всякий человек хвалит место, в котором он живёт, а всё остальное — чужое, непривычное). Скажите, отличаются ли пословицы и поговорки друг от друга по форме и лексическому составу в родном и русском языках.
2. Вставьте недостающее слово, выбирая правильное из трех возможных вариантов: а) Старый друг, ..... новых двух; слова для выбора: хуже, лучше, больше; б) Не место красит человека, а ..... место; слова для выбора: человек, деньги, здоровье; в) ..... человека кормит, а лень портит; слова для выбора: копейка, здоровье, труд). Как вы их понимаете?
3. Глаголы из скобок употребите в настоящем времени: а) Без труда не (выловить) .... и рыбку из пруда; б) Два медведя в одной берлоге не (жить) ....; в) Глаза (бояться) ....., а руки (делать) ....; г) Копейка рубль (беречь) .... .
4. Послушайте пословицы и поговорки. Поставьте ударения и прочитайте (*Ноги носят, а руки кормят; Ноги с побежкой, руки с подхваткой; У врача лечись, у умного учись*).
5. Прочитайте текст и скажите, какая пословица дает вам основную идею этого текста (например: В русской ментальности отношение к деньгам — негативное, для русского человека недостаток — это не главное, в первую очередь он заботится о своей душе; пословицы: *Через золото слезы льются, В семье и каша гуще, Не говори, что думаешь, а думай, что говоришь*).

Целью продуктивных упражнений является активизация учащихся в процессе усвоения русского языка через формирование и тренировку соответствующих навыков в области лексики, грамматики, фонетики, расширение знаний о родной и русской культурах, а также логического мышления и принятия осознанного решения о выборе соответствующих языковых явлений.

### III) упражнения для развития речи, например:

1. Составьте микродиалог, употребляя выбранную пословицу, например: *Москва не сразу строилась*.

2. Составьте коллективный рассказ на тему выбранной пословицы или поговорки, например: *Без труда не выловишь и рыбку из пруда.*

Упражнения для развития речи служат для совершенствования письменных и устных умений, тренировки употребления заученных языковых явлений. При выполнении этих упражнений внимание учеников сосредоточено в первую очередь на содержании высказывания. Поскольку русский язык имеет статус второго иностранного языка в школах и уровень владения русским языком не является продвинутым, то при выполнении этих упражнений не ожидается от учеников, что форма высказывания будет объектом произвольного внимания.

IV) рефлексивные упражнения, например:

1. Прокомментируйте нравственные максимы русского народа. Какие моральные нормы и принципы отражают русские пословицы и поговорки? Есть ли в вашем родном языке паремии, в которых говорится о том же? Составьте несколько ситуаций, где бы вы могли употребить выбранные вами пословицы (*За добро добром платят; Труд человека кормит, а лень портит; Друзья познаются в беде*).

Рефлексивные упражнения служат, с одной стороны, углублению знаний и навыков в области иностранной культуры, с другой — осознанию сходств и различий в родной и чужой культурах. Осознание межкультурных явлений способствует подготовке учеников к межкультурному общению. Развивается также эмпатический компонент мотивации, который «выражается в отношении к изучаемому языку, к людям, говорящим на данном языке, их культуре и особенностям социальных норм поведения, что проявляется прежде всего в чувстве заинтересованности, в стремлении познавать и идентифицировать себя с определенной социо-культурной общностью других людей идентифицировать себя с ситуацией изучения неродного языка и иной культуры»<sup>9</sup>.

Продуктивные и рефлексивные упражнения эффективны на русском или родном языках. Выбор языка зависит от уров-

<sup>9</sup> Н. Ф. Коряковцева, *Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии*, Издательский центр Академия, Москва 2010, с. 62.

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ...

ня владения иностранным языком учеников. Кроме того, по нашему мнению также, как и по мнению Наталии Коряковцевой, «особо важна опора учащегося на родной язык, роль которого можно определить как посредническую — медиативную, включая медиацию на языковом и лингвокультурном уровнях»<sup>10</sup>.

Таблица. Авторские упражнения, которые можно использовать на уроке иностранного языка при работе с пословицами и поговорками.

УПРАЖНЕНИЯ	
ТИП	ВИД
<b>I группа</b>	
<b>УПРАЖНЕНИЯ НА ИДЕНТИФИКАЦИЮ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ</b>	1. Лингвострановедческие упражнения
	2. Лексические упражнения
	3. Грамматические упражнения
	4. Фонетические упражнения
<b>ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА</b> • знакомят учащихся с новым языковым материалом, • закрепляют материал, • являются образцами лексико-грамматического выражения или лингвострановедческого знания, • передают культурные ценности в скрытой форме, • помогают развивать языковую компетенцию, • способствуют введению лингвострановедческого материала и ознакомлению с ним.	
<b>II группа</b>	
<b>ПРОДУКТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ</b>	1. Лингвострановедческие упражнения
	2. Лексические упражнения
	3. Грамматические упражнения
	4. Фонетические упражнения
	5. Работа с текстом
<b>ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА</b> • формируют лексические, фонетические и грамматические навыки, • способствуют овладению правилами употребления конкретных языковых единиц, • расширяют объем лингвострановедческих фоновых знаний, • способствуют сопоставлению родной и чужой культур, • используются для тренировки языковых явлений на подготовительном, предкоммуникативном этапах овладения иностранным языком.	
<b>III группа</b>	
<b>УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ РЕЧИ</b>	1. Устные упражнения
	2. Письменные упражнения

<sup>10</sup> Там же, с. 22.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА	
• развивают межкультурную компетенцию, • развивают речевые умения на основе фонетических, лексических и грамматических навыков, • используются для тренировки спонтанного употребления заученных языковых явлений в речи, • расширяют знания о культуре, истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка, • включают учащихся в диалог культур, • способствуют осознанию роли родного языка и культуры в зеркале культуры другого народа.	
<b>IV группа</b>	
<b>РЕФЛЕКСИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ</b>	—
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА	
• формируют навыки и умения аналитического подхода к изучению чужой и родной культуры, • расширяют кругозор, знакомят с национальными особенностями страны изучаемого языка, • формируют толерантность к другой культуре и эмпатию, • способствуют анализу стереотипного поведения представителей иноязычной среды, • способствуют исследованию страноведческих явлений и их сравнению с явлениями родной культуры.	

Необходимо подчеркнуть, что вышеуказанные группы, типы и виды упражнений не перечислены в каком-либо определенном порядке нарастания языковых и операционных трудностей. Наоборот, их можно использовать в любом порядке, потому что, как мы уже обращали внимание, пословицы и поговорки являются лишь средством для достижения определенных целей на уроке иностранного языка.

#### **АНАЛИЗ ПОЛЬСКИХ УЧЕБНИКОВ — МАТЕРИАЛЫ, МЕТОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

С целью изучения наличия пословиц и поговорок на уроке русского языка как иностранного, мы проанализировали 14 учебников, изданных в Польше в 1999–2014 годах. Исследованные нами учебные пособия предназначены для учеников: 1) средней школы: *Вот и мы* (годы издания 2008–2010), «Новые встречи» (2002–2005), *Как дела?* (2002–2004), *Новый Диалог* (2012–2014), *Экспедиция* (2002–2005), *Успех* (2002–2004), 2) гимназии: *Эхо* (2011–2013), *Прогулка* (2009–20011), *Кл@сно!* (2004–2006), *В Москву* (1999–2001), *Времена* (2004, 2007, 2011) и 3) начальной школы: *Ступени* (2008–2011), *Моя волшебная азбука* (2006–2007), *В школу* (1999–2001)<sup>11</sup>. Нашей общей це-

<sup>11</sup> В связи с реформой образования 2017 года, в Польше с 2019 года были упразднены существовавшие с 1999 года гимназии. По этой причине нами было

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ...

лю было определить какие упражнения присутствуют в разных школьных учебных пособиях для русского языка, а не оценивать учебники и поэтому мы проанализировали книги для гимназистов хотя после реформы образования в 2017 году в Польше гимназии не существуют.

В нашем исследовании мы попытались найти ответы на следующие вопросы: Присутствуют ли пословицы и поговорки в учебниках? Какое количество упражнений находится в исследованных пособиях? Какие типы упражнений обнаружены в учебниках для средней, начальной школ и для гимназии? Все упражнения, которые мы нашли в данных учебниках, были проанализированы и отнесены к тем группам, типам и видам упражнений, которые рассматривались выше в настоящей статье.

Итак, в 6 типах пособий для средней школы мы обнаружили 128 пословиц и поговорок, в 5 типах учебников для гимназистов — 116 паремий, а в учебниках для учеников начальной школы — 23 паремиологические единицы.

### СРЕДНЯЯ ШКОЛА

В учебниках для учеников средней школы мы обнаружили 30 упражнений, которые содержат по несколько пословиц: 4 упражнения в учебнике *Новый Диалог*, 4 в *Вот и мы*, 1 в «Новые встречи», 7 в *Успех*, 2 в *Как дела?* и 12 в *Экспедиция*. В состав шести упражнений включены по две инструкции, которые могли бы быть отдельными заданиями, входящими в выше описанные группы. Например, одно упражнение из учебника *Новый диалог* включает две инструкции, которые относятся к разным вышеуказанным группам: 1) Прочитай пословицы и поговорки и подбери к ним иллюстрации (первая группа, лингвострановедческие упражнения) и 2) Как ты понимаешь пословицы

---

принято решение исследовать все учебники, изданные в 1999–2014 годах (они использовались на уроках русского языка как иностранного в польских школах еще даже до 2019 года). Стоит заметить, что рассматриваемые вопросы обучения иностранному (русскому) языку в польской школе, касающиеся способов внедрения паремий на уроках, требуют дальнейшего исследования. Вследствие этого, результаты анализа новых учебников (например, *Всё просто!*, *Как раз*), разработанных в соответствии с реформой 2017 года, будут представлены в следующей статье.

и поговорки? Согласен/Согласна ли ты с ними? (вторая группа, лингвострановедческие упражнения).

### I) Упражнения на идентификацию определенных явлений

Результаты исследования учебников показали, что их авторы сосредоточили внимание на трех видах упражнений первой группы, т.е. лингвострановедческих, лексических и фонетических.

Четыре лингвострановедческих упражнения первой группы, т.е. упражнения на идентификацию определенных явлений мы нашли в двух учебных пособиях, это:

*Новый Диалог*: Прочитай пословицы и поговорки и подбери к ним иллюстрации (*В гостях хорошо, а дома лучше; Всякому мила своя сторона; В своем доме и стены помогают*);

*Экспедиция*: О русской бане сложено немало пословиц поговорок, подтверждающих ее значение в жизни русского народа. Вот некоторые из них: *Пристал как банный лист; Когда париться, тогда не стариться; Баня все грехи смывает; Помылся в бане — как сто пудов с себя снял.*

Мы обнаружили одно лексическое упражнение на идентификацию:

*Экспедиция*: Наведи порядок в пословицах по теме Времена года (*Зимой — морозы, а летом — грозы; Спасибо мороз, что снегу принес; У февраля два друга — метель да вьюга и др.*).

Грамматические упражнения первой группы не были учтены авторами учебных пособий, т.е. пословицы и поговорки не используются как образцы грамматических структур для ознакомления (или повторения) с новым материалом. В двух учебниках мы нашли шесть фонетических упражнений, которые способствуют обучению произношению и интонации, например:

*Вот и мы*: Posłuchaj rosyjskiego powiedzonka i powtórz je za lektorem: *Любишь кататься, люби и саночки возить.*

*Экспедиция*: III в русском языке всегда твердое. Слушай и повторяй.

### II) Продуктивные упражнения

Самую большую группу упражнений составляют продуктивные упражнения лингвострановедческого характера. В учебниках обнаружено 19 инструкций этого типа, например:

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ...

*Новый диалог:* Прочитай пословицы о дружбе и объясни их значение: *Без беды друга не узнаешь; Легко друзей сохранить* и т.д.

*Вот и мы:* Jak rozumiesz treść podanego powiedzenia? Postaraj się uzasadnić swoje zdanie (*По одежде встречают, по уму провожают*);

*Новые встречи:* Пословица — это народная мудрость. В русском языке много пословиц со словом *друг*. Прочитай пословицы и скажи по-польски, как ты понимаешь их значение. Какие польские пословицы им соответствуют? (*Дерево живет корнями, а человек друзьями; Дружба, как стекло: разобьешь — не сложишь; Друга легче потерять, чем найти* и т.п.);

*Экспедиция:* Пословицы и поговорки о гостях. Прочитай и объясни их значение (*Гостю щей не жалеи, а погуще лей; В чужом доме не будь приметливым, а будь приветливым; Не бойся гостя сидящего, а бойся гостя стоящего* и т.п.);

*Успех:* Объясните по-русски значение этих пословиц и подберите к ним польские эквиваленты: *Дети родителей не выбирают; Малые дети заснут не дают, большие вырастут — сама не спишь; Маленькие дети — маленькие бедки* и т.п.;

*Как дела?:* Прочитайте пословицы о дружбе. Вспомните, какие вы знаете польские пословицы о дружбе. А может быть, вы знаете такие пословицы на другом языке? (*Друзья познаются в беде; Друзья наших друзей — наши друзья* и т.д.

В проанализированных учебных пособиях обнаружены два лексических упражнения и одно фонетическое, относящиеся к продуктивной группе:

*Экспедиция:* Переведи русские пословицы о дружбе на польский язык (*Друга ищи, а найдешь — береги; Крепкую дружбу и топором не разрубишь; Дружба что стекло: ломаешь — не починишь* и др.);

*Успех:* Соедините друг с другом части «праздничных» пословиц и поговорок (1. Январь на порог ..., 2. Будет и на нашей улице .... 3. Без kota ..., а) пришло дня на куриный шаг, б) праздник, в) ... мышам масленица и др.);

*Вот и мы:* Posłuchaj rosyjskiego przysłowia. Postaw akcenty i przeczytaj zdanie, zwracając uwagę na intonację (*Где блины, там и мы, где с маслом каша, там и место наше!*).

III) и IV) Упражнения для развития речи и рефлексивные упражнения

Третья и четвертая группа упражнений очень редко встречаются в исследованных учебниках. Только в одном дидактическом пособии мы отметили два упражнения для развития устной и письменной речи и одно рефлексивное, например:

*Экспедиция:* По радио в прогнозе погоды на неделю ты услышал пословицу *Осень — погод восемь*. Ты встречаешься со своим ровесником и разговариваете об этом. Запиши ваш разговор.

*Экспедиция:* В народе говорят: *На вопрос, кто друг, кто нет, в трудный день найдешь ответ.* Как ты понимаешь эту поговорку в контексте проходимой темы (международные конфликты).

Итак, самое большое количество упражнений, использующих поговорки и пословицы как дидактический материал в учебниках для учеников средней школы, относится к продуктивным упражнениям лингвострановедческого характера, а наименьшее количество — к рефлексивным. Ни в одном учебнике мы не нашли грамматических упражнений и упражнений, базирующихся на текстах.

## ГИМНАЗИЯ

В учебниках для учеников гимназии мы отметили 22 упражнения, которые содержат по несколько пословиц. В пособии *Эхо* мы нашли восемь упражнений, в *Прогулка* — 6, во *Времена* — 5, в *Кл@ссно!* — 2, а в *В Москву* — 1. Как и в учебниках, предназначенных для учеников средней школы, так и в пособиях для гимназистов, обнаружены упражнения, в которых две инструкции, и их можно отнести к двум разным группам или типам упражнений.

I) Упражнения на идентификацию определенных языковых явлений

В этой группе упражнений авторы проанализированных учебников предложили три вида заданий. Мы отметили одно лексическое упражнение этой группы:

*Прогулка:* Прочитай пословицы и выбери те, которые у тебя ассоциируются с темой «Покупки» (*Сидит, как на корове седло; Разговором сыт не будешь; Каков вопрос, таков ответ; Денег нет, так всякая цена дорога; Не все то золото, что блестит; Старый друг лучше новых двух* и др.);

В исследованных пособиях отсутствуют лингвострановедческие упражнения на идентификацию, но есть по одному грамматическому и фонетическому упражнению:

*Времена:* Прочитай пословицы. Подчеркни прилагательные (*На чужой сторонушке рад родной воронушке; На чужой земле и весна не красна; Невесело птичке в золотой клетке*);

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ...

*Кл@сно!:* Wysłuchaj przysłów o zdrowiu. Wstaw akcenty i przeczytaj przysłowia (*В здоровом теле — здоровый дух; Где здоровье, там и красота; Где кашель, там и болезнь* и др.).

### II) Продуктивные упражнения

Самую большую группу продуктивных упражнений в учебниках для гимназистов составляют лингвострановедческие инструкции. Их общее количество в пособиях — 16, например:

*Эхо:* Прочитай пословицы про здоровье и запиши их польские эквиваленты (*Больной — и сам не свой; Здоровье дороже богатства; Тот здоровья не знает, кто болен не бывает*);

*Прогулка:* Przeczytaj przysłowia. Zastanów się nad ich znaczeniem. Jakie znasz polskie przysłowia o wiosnie i lecie? (*Весна богата цветами, а осень хлебами; Кто спит весной, плачет зимою; Летний день год кормит; Летом без дела сидеть — зимой хлеба не иметь* и др.);

*Кл@сно!:* Wysłuchaj przysłów o zdrowiu. Czy znasz ich polskie odpowiedniki? (*Здоровье дороже денег; Кто не болел, тот здоровью цены не знает; Деньги потерял — ничего не потерял, время потерял — многое потерял, здоровье потерял — все потерял* и др.)

*В Москву:* Животные в русских пословицах. Читай. Подбери польские варианты этих пословиц (*Слон, попавший в посудную лавку; Ему медведь на ухо наступил; Он смотрит, как баран на новые ворота; Он сразу берет быка за рога* и др.);

*Времена:* Прочитай пословицы. Скажи, как ты их понимаешь (*Близко видно, да ногам обидно; Низко — так близко, а высоко — так далеко*).

Среди продуктивных упражнений, кроме вышеуказанных лингвострановедческого характера, мы нашли также три лексических упражнения:

*Эхо:* Соедините части пословиц про спорт. Работайте в парах (*Главное соревнование — борьба с самим собой; Со спортом не дружишь — не раз о том потужишь; В здоровом теле здоровый дух* и др.);

*Кл@сно!* Posłuchaj przysłów, potem przeczytaj je sam/-a. Przetłumacz je na język polski (*Движение — спутник здоровья; Лучшего средства от хвори нет: делай зарядку до старости лет*);

*Времена:* Соедини части пословиц (*Как в мае дождь, так и будет рожь; Сегодня не тает, а завтра Бог знает; Ветер снег съедает; Весна и осень на пегой кобыле ездят*).

Авторы учебников для учеников гимназии не предложили в проанализированных нами пособиях таких видов заданий, как: грамматические, фонетические, а также упражнений, выполняемых на основе текста.

III) и IV) Упражнения для развития речи и рефлексивные упражнения

Можно сказать, что упражнения, развивающие устную и письменную речь, а также рефлексивные упражнения не были учтены в учебниках для гимназистов. Мы обнаружили только одно упражнение, классифицированное нами как задание, способствующее развитию речи:

*Времена:* Прочитай пословицы. В каких ситуациях, связанных со школьной жизнью, ты можешь их употребить (*Повторение — мать ученья; Учиться никогда не поздно; Кончил дело, гуляй смело; Ум хорошо, а два лучше*).

Подводя итог, в дидактических комплексах для учеников гимназии мы отметили шесть видов упражнений, среди которых самое большое количество составляют лингвострановедческие инструкции продуктивного характера. Продуктивные лексические задания оказались на втором месте по количеству инструкций. Авторы учебников предложили по одному грамматическому и фонетическому заданию на идентификацию определенных явлений и одно задание для развития речи. В проанализированных пособиях отсутствуют лингвострановедческие упражнения первой группы, грамматические, фонетические и связанные с текстом второй группы, а также рефлексивные упражнения.

## НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА

В учебных пособиях, адресованных ученикам начальной школы мы отметили 13 упражнений, содержащих по несколько пословиц. Десять заданий мы нашли в учебнике *Ступени*, а три в *Моя волшебная азбука*. В книге *В школу* пословицы и поговорки присутствуют самостоятельно, без инструкции выполнения упражнения. Несколько упражнений содержат по 2 инструкции, которые можно отнести к двум разным видам.

I) Упражнения на идентификацию определенных языковых явлений

В рамках первой группы упражнений мы отметили четыре лингвострановедческих упражнения в одном учебнике — *Ступени*, например:

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ...

*Ступени:* Прочитай пословицы. Zilustruj jedno z nich i kaligraficznie podpisz swój rysunek właściwym przysłowiem (*В гостях хорошо, а дома лучше; По одежде встречают, по уму провожают*);

### II) Продуктивные упражнения

Вторая группа упражнений представлена с помощью двух видов заданий. Исследование показало, что упражнения можно отнести к инструкциям лингвострановедческого характера. Авторы учебника *Ступени* предложили десять таких инструкций, а авторы пособия *Моя волшебная азбука* — два, например:

*Ступени:* Прочитай пословицу. Objasnij po polsku, jak rozumiesz to przysłowie. Może znasz jego polski odpowiednik? (*Здоровья не купишь*);

*Моя волшебная азбука:* Прочитай поговорку. Вы согласны с ней? (*Кто хочет много знать — тому надо мало спать!*).

Мы нашли также в *Моя волшебная азбука* одно лексическое упражнение:

*Моя волшебная азбука:* Восполните пословицы антонимами. Переведите, пожалуйста, пословицы на польский язык (*Слушай больше — говори меньше; Друга потерять легче, найти — хуже; Напрямик ближе, кругом — скорее* и др.).

### III) и IV) Упражнения для развития речи и рефлексивные упражнения

Среди проанализированных дидактических пособий для учеников начальной школы мы обнаружили одно упражнение, направленное на развитие речи и не нашли ни одного рефлексивного задания:

*Моя волшебная азбука:* Закончите диалоги пословицами (выберите из задания за).

- Мама, я поссорилась с Сережей.
- Так помиритесь, ведь вы так дружили.
- Нет, я на него обиделся.
- Помни, что ... .

Следует отметить, что мы обнаружили паремии в учебнике *В школу*, но без заданий к ним.

Представленный материал показывает, что ученики начальной школы знакомятся с пословицами и поговорками посред-

ством лингвострановедческих упражнений, которые относятся к группе продуктивных, и к группе упражнений на идентификацию определенных явлений. Кроме того, авторы пособий предложили одно лексическое задание из первой и второй группы и одно рефлексивного характера.

## ОБСУЖДЕНИЕ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наше исследование показало, что поговорки используются в учебных пособиях по русскому языку как иностранному, главным образом, в качестве инструмента познания русской культуры и языка. Об этом свидетельствует большое количество лингвострановедческих упражнений (всего 47 инструкций) продуктивного характера. Эти упражнения обладают еще одной ценной особенностью. Они позволяют ученикам осознать их родную культуру через сопоставления русских и польских пословиц и поговорок. В учебниках преобладают такие инструкции к лингвострановедческим упражнениям, как: *Как понимаешь русские пословицы?*; *К русским пословицам и поговоркам подбери их значение на русском языке, указанное справа*; *Подбери польские варианты записанных русских пословиц* и т.п. Следовательно, с помощью этих заданий ученики познают поговорки русского языка и их языковые формы, осознают языковые сходства и различия в изучаемом и родном языке. Этот вид упражнений был обнаружен во всех дидактических пособиях, кроме учебника *В школу*. Лингвострановедческие задания на идентификацию определенных явлений (восемь инструкций) выявлены в двух книгах для учеников средней школы (*Новый Диалог*) и в одной для школьников начальной школы (*Ступени*).

Необходимо остановиться на упражнениях, развивающих устную и письменную речь, а также рефлексивных упражнениях. В исследованных учебниках присутствуют четыре инструкции, которые влияют на устную и письменную речь учеников и одна рефлексивная. Эти две группы заданий, по нашему мнению, являются важными в процессе формирования межкультурной и коммуникативной компетенции, т.е. подготовки учащихся к эффективному и удовлетворительному общению на иностранном языке. Мы их отметили в самых старых учебниках по году издания (*Экспедиция для средней школы, Времена для*

гимназии, *Моя волшебная азбука* для начальной школы), которые, в настоящее время, используются на уроках русского языка sporadически, но их можно применять в школьной практике независимо от того, какой учебник реализуется на уроке.

По нашему убеждению, лингвострановедческие упражнения на идентификацию, а также продуктивного характера следует считать важными, но недостаточными в подготовке к успешному общению. Они помогают осознать существование русских и польских пословиц и поговорок в языке и готовят к их практическому использованию в речи. Следовательно, необходимо внедрять упражнения, развивающие устную и письменную речь на иностранном (русском) языке, в ходе выполнения которых учащиеся усваивают, в каких ситуациях они могут употреблять русские паремии. В свою очередь, рефлексивные упражнения углубляют навыки и умения учеников, формируют объективные отношения к чужой культуре посредством анализа пословиц и поговорок как единиц, в которых отражена культура другого народа.

Результаты других исследований подтверждают наши рассуждения. Алла Белоусова и Нина Еприцкая<sup>12</sup>, ссылаясь на многих авторов, утверждают, что одного подхода, связанного с «поиском подходящих пословиц и поговорок, анализом их общего образного содержания, сопоставлением общих смыслов, выраженных в иноязычном и родном вариантах пословиц, явно недостаточно». В результате эмпирического исследования, эти авторы показали, что применение паремий в образовательном процессе является эффективным средством развивающего обучения, если используется интегративный подход, предполагающий переводную интерпретацию пословиц и поговорок, подбор культурно значимого смыслового анализа языковых единиц, сопоставительный лингвокультурологический анализ, понимание учащимися важности анализа и сравнения смысловых образов, отраженных в пословицах и поговорках.

Соглашаясь с Юлией Евграфовой<sup>13</sup>, необходимо подчеркнуть, что анализ плана содержания и плана выражения паремий в раз-

<sup>12</sup> А. К. Белоусова, Н. К. Еприцкая, *Совершенствование обучения иностранному языку через сравнительный анализ образов пословиц и поговорок, „Интеграция образования”* 2018, т. 22, № 4. с. 761.

<sup>13</sup> Ю. А. Евграфова, *Структура и семантика паремий русского и английского языков, содержащих социальные стереотипы о мужчине (на примере внешности)*, „Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал)” 2017, № 2, с. 10.

ных языках «поможет не только лучше понять другие культуры, избежать недопонимания и конфликтов, но и не потерять ‘себя’ в ускоряющейся глобализации» и поэтому рассматриваемые вопросы обучения русскому языку в польской школе, касающиеся способов работы на уроках, требуют дальнейшего исследования.

Надеемся, что предложенные упражнения и выводы из проведенного анализа послужат источником вдохновения, рефлексии для авторов новых учебников русского языка и учителей.

The article was created thanks to the research carried out on the project financed from the grant received from the Polish Ministry of Education and Science under the Regional Initiative of Excellence program for the years 2019–2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 zloty.

## REFERENCES

- Azimov, El'khan G., and Shchukin, Anatoliy N. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*. Moskva: Izdatel'stvo IKAR, 2009 [Азимов, Эльхан Г., Шукин, Анатолий Н. *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. Москва: Издательство ИКАР, 2009].
- Belousova, Alla K, Yepriiskaya, Nina K. "Sovershenstvovaniye obucheniya inostrannomu yazyku cherez sravnitel'nyu analiz obrazov poslovits i pogovorok." *Integratsiya obrazovaniya*, 2018, T. 22, no. 4: 750–765 [Белоусова, Алла К., and Еприцкая, Нина К. "Совершенствование обучения иностранному языку через сравнительный анализ образов пословиц и поговорок." *Интеграция образования*, 2018, T. 22, no. 4: 750–765] <<https://edumag.mrsu.ru/content/pdf/18-4/10.pdf>>.
- Buja, Elena. "Proverbs as a Means of Crossing Cultural Borders." *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 2018, no 10(2): 85–97.
- Chlebda, Wojciech. "O chem dumayet russkiy indyuk, ili ob ekvivalentakh poslovits v dvuyazychnom slovare", *Przeqląd Rusycystyczny*, 2008, no 4 (124): 90–104 [Хлебда, Войцех. "О чем думает русский индюк, или об эквивалентах пословиц в двуязычном словаре", *Przeqląd Rusycystyczny*, 2008, no 4 (124): 90–104].
- Karolczuk, Marzanna. "Sovershenstvovaniye inostrannogo(russkogo) yazyka v shkole posredstvom poslovits i pogovorok." *Chuzhdoezikovo obuchenie/Foreign language teaching*, 2021, T. 3/21, no. 48: 297–309 [Karolczuk, Marzanna. "Совершенствование иностранного (русского) языка в школе посредством пословиц и поговорок." *Chuzhdoezikovo obuchenie-Foreign language teaching*, 2021, T. 3/21, no. 48: 297–309].

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ...

- Keshavarz, Mohammad H., Amro, Majed. "Attitude of Muslim students towards English idioms and proverbs." *International Journal of Society, Culture and Language*, 2019, no 7(1): 40–51.
- Koryakovtseva, Nataliya F. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Produktivnye obrazovatel'nyye tekhnologii*. Moskva: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2010 [Коряковцева, Наталия Ф. *Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии*. Москва: Издательский центр «Академия», 2010].
- Lomakina, Ol'ga V., Mokiienko, Valeriy M. "Tsennostnyye konstanty rusinskoj paremiologii (na fone ukrain'skogo i russkogo jazykov)." *Русин*, 2010, no. 4(54): 303–317 [Ломакина, Ольга В., Мокиенко, Валерий М. "Ценностные константы русинской паремииологии (на фоне украинского и русского языков)." *Русин*, 2010, no. 4(54): 303–317.
- Meriacreu, Aliona. "Insights into a culture's worldview through proverbs and sayings." *Intertext*, 2018, no 3–4: 231–240.
- Mokiienko, Valeriy M. "Russkiye poslovitsy v shkole." *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015, no. 1(61), T 1: 101–104 [Мокиенко, Валерий М. "Русские пословицы в школе." *Вестник Кемеровского государственного университета*, 2015, no. 1(61), T 1: 101–104] <<https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-poslovitsy-v-shkole-opyt-uchebnoy-leksikografii/viewer>>.
- Ozhegov, Sergej I., *Slovar' russkogo yazyka*. Moskva: Izdatel'stvo russkij yazyk, 1984. [Ожегов, Сергей И., *Словарь русского языка*. Москва: Издательство Русский язык, 1984].
- Yevgrafova, Yuliya A. "Struktura i semantika paremiy russkogo i angliyskogo yazykov, sodержashchikh sotsial'nyye stereotipy o muzhchine (na primere vneshnosti)." *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyy zhurnal)*, 2017, no 2: 1–12 [Евграфова, Юлия А. "Структура и семантика паремий русского и английского языков, содержащих социальные стереотипы о мужчине (на примере внешности)." *Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал)*, 2017, no 2: 1–12] <<https://doi.org/10.18384/2224-0209-2017-2-813>>.
- Chacoto, Lucilia. "De médico e de louco todos nós temos um pouco. A saúde nos provérbios portugueses." *Paremia*, 2018, no 27: 95–104, <[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/009\\_chacoto.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/009_chacoto.pdf)>.